

Las dedicatorias del Dioscórides en la Italia renacentista

The dedications of the Dioscorides in the Renaissance Italy

Maria Muñoz Benavent

<https://orcid.org/0000-0002-4979-5479>

Universidad Miguel Hernández de Elche

ESPAÑA

Maria.munozb@umh.es

[*Hipogrifo*, issn: 2328-1308), 12.2, 2024, pp. 529-539]

Recibido: 05-01-2024 / Aceptado: 08-02-2024

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2024.12.02.29>

Resumen. Pedacio Dioscórides de Anazarba (siglo I) fue médico, botánico y cirujano militar del ejército en Roma durante el gobierno de Nerón. Escribió el *De Materia Medica*, popularmente conocido como el Dioscórides, una obra en cinco volúmenes que recoge la descripción de más de 600 plantas medicinales, así como varias decenas de sustancias minerales y animales, también con propiedades curativas. Esta obra, considerada la precursora de la farmacopea moderna, tuvo una gran difusión durante la Edad Media y el Renacimiento, en su griego original y en las traducciones que se hicieron primero al árabe y el latín y, posteriormente, a lenguas vernáculas. A mitad del siglo XVI empezó la vernacularización de esta obra a través de sus traducciones al italiano, primero de mano de Fausto da Longiano, luego de Andrea Mattioli, el autor que más contribuyó a la difusión de las ediciones impresas de esta obra en la Italia renacentista. El objetivo de este trabajo es conocer la importancia que llegó a tener esta obra en Italia a través del estudio de dedicatorias de sus múltiples ediciones italianas en el siglo XVI: a quién iban dirigidas estas dedicatorias y qué valor tenían para los dedicatarios.

Palabras clave. Dioscórides; Siglo XVI; Dedicatarios; Mattioli; *De Materia Medica*.

Esta investigación ha sido financiada con el proyecto RECIPE CIGE/2022/162 *Recetario para las enfermedades femeninas en Europa. Siglos XVI-XVII*.

Abstract. Pedanius Dioscorides of Anazarbus (1st century) was a physician, botanist, and military surgeon of the Roman army during the rule of Nero. He wrote *De Materia Medica*, mostly known as the Dioscorides, a work constituted of five books that includes the description of more than 600 medical plants and dozens of minerals and animals, also with medical properties. This book is considered the precursor of the modern pharmacopoeia and had a massive diffusion during the Middle Ages and the Renaissance, in the original Greek and the many translations to Arabic, first, and Latin, and to vernacular languages afterward. The vernacularization of the Dioscorides began during the second half of the 16th century through its translations to Italian, first by Fausto da Longiano and then by Andrea Mattioli, the author that contributed the most to the diffusion of the printed editions of this work through the Renaissance Italy. The objective of this paper is to know the importance that this book came to have in Italy through the study of the dedications from its multiple Italian editions in the 16th century: to whom these dedications were addressed and what value they had for the dedicatees.

Keywords. Dioscorides; 16th Century; Dedications, Mattioli; *De Materia Medica*.

PEDACIO DIOSCÓRIDES Y SU OBRA

Pedacio Dioscórides nació en Anazarba, una ciudad del antiguo reino de Cilicia, en la península de Anatolia (actual Turquía) alrededor del año 40 d. C. Escribió el *De Materia Medica*, una obra capital de la farmacología y la medicina, en la que se describen más de 700 especies de plantas y animales y sus propiedades medicinales. Esta obra ha determinado la manera en que se ha escrito y trabajado en salud; ha sido editada, comentada y referenciada cientos de veces. En el siglo xv se publicó en Italia el incunable de 1478 con comentarios de Pietro d'Abano Padovano¹, considerada la *editio princeps* en latín del Dioscórides². Continuaron publicándose varias ediciones en latín en el siglo xvi, como las de Hermolao Barbaro³ (1516), Jean Ruel⁴ (1516), Marcello Virgilio Adriani⁵ (1518) y Konrad Gesner⁶ (1541). En 1542 se publica la primera traducción al italiano de esta obra de mano de Fausto da Longiano (1502-1565).

1. D'Abano, *Notandum q[ue] libri Dioscorides dicti duplex ... / cum annotationibus Petri de Abano*.

2. Ferri, 2001.

3. Barbaro, *Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medicinali materia ab eodem Barbaro latinitate primum Donati libri quinque*.

4. Ruel, *Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinq[ue]; de virulentis animalibus et venenis cane rabioso, et eorum notis ac remediis libri quatuor, Joanne Ruellio Suessionensi interprete*.

5. Adriani, *Pedacii Dioscoridae Anazarbei De medica materia libri sex / interprete Marcello Virgilio ... cu[m] eiusde[m] annotationibus*.

6. Gesner, *Historia plantarum et vires ex Dioscoride, Paulo Aeineta*.

LOS TRADUCTORES DEL DIOSCÓRIDES

Fausto da Longiano es muy conocido por su labor como traductor y por escribir el primer tratado sobre la traducción, basado en las enseñanzas de Cicerón⁷. Da Longiano era un polígrafo y hombre de grandísima cultura, como atestiguan las obras de muy diversas temáticas que tradujo. Entre ellas encontramos traducciones de Cicerón (*Epistole dette le famigliari e le Tusculane*, 1544; *Orationi*, 1556), Erasmo de Rotterdam (*Apostemmi*, 1546), Aristóteles (*Meteorologia*, 1542) o del propio Dioscórides (1542), de manera que su interés no distinguía entre materias como la ética, la física o la botánica.

Longiano dedicó la traducción al italiano de la obra de Pedacio Dioscórides a Argentina Rangona⁸, una noble mujer italiana casada con el *condottiero* y marqués de Zibello, Guido Rangone. Argentina Rangona era conocida por sus obras de caridad y mecenazgo, así como por su gran cultura y sus capacidades literarias⁹.

En el libro de Ortensio Lando *Lettere di molte valorose donne*, de 1548¹⁰, se puede encontrar una carta de Argentina Rangona a una tal Lucrezia N. En esta carta, precisamente, la marquesa manda a su amiga una receta para curar todo tipo de enfermedades, en respuesta a otra receta que le hizo llegar anteriormente su amiga:

Io voglio ricompensare il segreto che alli dì passati mi mandaste con un altro, di non minor virtù, per conservare i corpi humani da molte infermità. Siavi caro, stimatelo assai, fatene conto e isperimentatelo, che lo troverete maraviglioso¹¹.

Esta receta consta de varios ingredientes que deben mezclarse y destilarse varias veces, hasta diez, y el resultado de cada una de esas destilaciones será beneficioso para distintas enfermedades. Por ejemplo, la segunda «distillatione sana li apostemi e remove l'enfiagioni del fegato», mientras que la quinta «risana il mal caduco»¹².

Esta obra de Lando ha sido muy criticada y se duda de la autenticidad de las cartas, ya que el autor simplemente escribió una serie de ellas que atribuyó a distintas mujeres famosas¹³. Sin embargo, en el caso de la carta de Argentina Rangona, hay varios indicios sobre su veracidad. El primero es que el contenido de la carta es plausible: Rangona era una mujer interesada en la botánica y la salud, en caso contrario Da Longiano no le habría dedicado el Dioscórides. La carta está firmada en Longiano, de donde era natural el autor y cuyo castillo y, por tanto, también su feudo, había sido entregado a Guido Rangone en 1519 como regalo del Papa

7. Da Longiano, *Dialogo del Fausto da Longiano, del modo de lo tradurre d'una in altra lingua secondo le regle mostrate dal Cicerone*.

8. Argentina Rangona (c. siglo xv-28 julio 1550). Noble italiana, hija de Federigo Pallavicino, marqués del Zibello. Se casó en 1518 con Guido Rangone.

9. Affò, *Memorie degli scrittori e letterati parmigiani...*, pp. 28-32.

10. Lando, *Lettere di molte valorose donne*.

11. Lando, *Lettere di molte valorose donne*, fol. 115r.

12. Lando, *Lettere di molte valorose donne*, fol. 115v.

13. Daenens, 1999; Pezzini, 2002.

León x. Además, comparte esta misma opinión el padre Affò, que aporta en una carta a Girolamo Tiraboschi de 1783 un muy buen argumento: Affò, quien en 1783 se encontraba escribiendo su obra sobre los escritores y literatos de Parma, expone que ha consultado la obra de Lando y conoce las sospechas sobre su veracidad, pero piensa que sería arriesgado publicar una carta falsa en vida de la supuesta autora, como era el caso de Argentina Rangona en 1548, así que, debido a su fama de intelectual y literata, y a encontrarse viva en el momento en que Lando publica esta carta, la carta puede considerarse verdadera¹⁴.

La segunda edición italiana del Dioscórides corrió a cargo de Pietro Andrea Mattioli, un médico y botánico toscano. Nació en Siena en 1501 y murió en Trento en 1578. Estudió en Padua, cuya universidad le brindó contactos con los cirujanos y médicos más importantes de su época, y luego viajó a Perugia para seguir su formación con el cirujano boloñés Gregorio Caravita¹⁵. Siguió a su mentor a Roma y estudió allí las plantas y la sífilis (el *morbo gallico*) y publicó una obra sobre esta enfermedad en 1535¹⁶. En 1527 se trasladó a Trento, al servicio del cardenal de Cles¹⁷ como médico y botánico, ya que se encargaba de su salud y de su jardín. Allí conoció al cardenal Cristoforo Madruzzo. La primera edición de sus comentarios al Dioscórides se publicó en 1544, en italiano¹⁸. Esta primera edición, y todas aquellas que la suceden hasta 1554, fueron dedicadas al cardenal de Trento¹⁹.

En 1536 Mattioli conoce al emperador Carlos v en Nápoles y, después de la muerte del cardenal de Cles en 1542, Mattioli se trasladó a Gorizia²⁰. Es en esta ciudad donde se dedicó a escribir sus comentarios al Dioscórides. En 1554, publicó la primera edición ilustrada, y todas las latinas de esta obra las dedica a Fernando I rey de Romanos, que le otorgó el privilegio para la impresión del libro. Las ilustraciones fueron encargadas al pintor Giorgio Liberale da Udine, que ya había realizado varios dibujos de peces y animales para el rey de Romanos previamente²¹. A partir de la edición latina de 1558 y la italiana de 1559 se identifica, además, en el título como médico de la corte de Fernando I: «Serenissimi principis Ferdinandi archiducis Austriae medici»²² y «medico del serenissimo principe Ferdinando archiduca

14. Frati, *Lettere di Girolamo Tiraboschi al padre Ireneo Affò*, p. 284.

15. Ferri, 2001.

16. Mattioli, *Liber de morbo Gallico in quo diversi celeberrimi in tale materia scribentes, medicine continentur auctores videlicet*.

17. Bernardo Clesio (1484-1539) fue obispo-príncipe de Trento y consejero de Fernando I, rey de Romanos.

18. Mattioli, *Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo Libri cinque della historia, & materia medicinale tradotti in lingua uolgare italiana da m. Pietro Andrea Matthiolo sanese medico*.

19. Cristoforo Madruzzo (1512-1578) fue cardenal de Trento y gobernador de Milán entre 1556 y 1557.

20. Muñoz Benavent, 2014.

21. Muñoz Benavent, 2014.

22. Mattioli, *Petri Andreae Matthioli senensis, serenissimi Principis Ferdinandi Archiducis Austriae etc. medicus. Commentarii secundo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Medica Materia*.

d'Austria»²³. Las ediciones en italiano continuaron siendo dedicadas al cardenal Madruzzo, pero, a partir de la de 1559, las dedicó a Catalina de Austria, hija de Fernando I, archiduquesa de Austria y reina de Polonia (1553-1572):

Alla serenissima Reina Caterina Reina di Polonia, Archiduchessa d'Austria, et c., mia gratiotissima signora.

Quanta sia sempre stata la grandezza, la maestà e l'authorità della medicina, e quanto parimente sia stato il suo glorioso decoro appresso a tutte le genti del mondo, serenissima e benignissima reina, ne fanno fede non solamente molti de gli antichi scrittori che la celebrarono per vera scienza divina scesa dal cielo, ma anchora infiniti de gli altri, che di tempo in tempo, et di etade in etade, hanno illustrato il mondo con la virtù e scienza loro²⁴.

De esta manera, todas las ediciones, sean en italiano o latín, pasan a estar dedicadas a la familia real.

MARC'ANTONIO MONTIGIANO Y COSIMO DE' MEDICI

Marc'Antonio Montigiano, natural de San Gimignano, fue un médico toscano que murió en 1555. Publicó unas cuestiones medicinales en latín²⁵ y una traducción al italiano del Dioscórides en 1547. Debido a las *Quaestiones medicinales* que publicó y su fama como médico florentino, aparece citado como referencia en una obra publicada en 1555 por Domenico Buccio dedicada al obispo de Asti, Gaspar de Capri²⁶. Esta obra parece ser un comentario a estas cuestiones de Marc'Antonio Montigiano²⁷. Su hijo Damiano publicó, de forma póstuma, una obra de Marc'Antonio sobre el dolor de costado (*morbo laterali*)²⁸.

Montigiano dedicó esta edición a Cosimo de' Medici (Florencia, 1519-Villa di Castello, 1574), duque de la República de Florencia de 1537 a 1569 y gran duque de Toscana de 1569 a 1574. Cosimo era hijo del *condottiero* Giovanni delle Bande Nere y de Maria Salvati, sobrina del papa León X. Cosimo estaba muy interesado en

23. Mattioli, *I discorsi di M. Pietro And. Matthioli sanese, medico del serenissimo principe Ferdinando Archiduca d'Austria et c. ne i sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo della Materia Medicinale*.

24. Mattioli, *I discorsi di M. Pietro And. Matthioli sanese*, fol. 1r.

25. Montigiano, *Quaestiones medicinales adversus nonnullos antiquos, et nostrae aetatis medicos*.

26. Reverendissimo atque in primis illustrissimo D. D. Gaspari de Capris astensi praesuli dignitissimo. *Mecoenati suo optimo Augustinus Bucius Pedemontanus longaeuam cum salute felicitatem precatur*. Cfr. Buccio, *Questia medicinalia IIII*, fol. 7r. Gaspar Capris, natural de Turín, fue abad de la abadía de San Pietro al Monte y obispo de la ciudad de Asti (Piamonte, Italia) desde 1549. Fue conocido por sus actos de beneficencia y murió el 19 de octubre de 1568, al caer de la camilla en la que era habitualmente transportado debido a su avanzada edad y la dificultad que ya tenía para andar. Cfr. Boatteri, *Serie cronologico-storica de' vescovi della chiesa d'Asti*, p. 101.

27. Buccio, *Questia medicinalia IIII, iuxta Hippocratis Galeni e probatissimorum medicorum sententiam strenue discussa, accesserunt Marci Anotnii Montisiani... Quaestiones medicinales XXIIII*.

28. Montigiano, *Marciantonii Montisiani Geminianensis De sanguinis missione in morbo laterali. Conclusiones*.

la recuperación y cuidado de la lengua florentina, como muestra su apoyo a la Accademia Fiorentina (originalmente Accademia degli Umidi, pero Cosimo intercedió para que cambiara su nombre), cuya primera sede fue el palacio Medici Riccardi²⁹.

En la dedicatoria a Cosimo de' Medici, se refiere a Cosimo como *duca di Firenze*³⁰, ya que aún no era Gran duque de Toscana. Declara cuáles eran las razones por las que decidió traducir en «lingua toscana» este libro sobre las propiedades de las plantas y animales, y destaca la necesidad de publicar esta obra en italiano, como había hecho anteriormente Pietro Andrea Mattioli. Según Montigiano,

Molte sono le cagioni e a mio giuditio non vane illustrissimo invittissimo signor duca, le quali m'hanno persuaso esser cosa non solamente lodevole, quant' che anchora utile e necessaria, il ridurre in lingua fiorentina la storia delle piante, degli animali, de minerali, e de veleni, per quanto all'uso medicinale appartengono, scritta da Pedacio Dioscoride Anazarbeo³¹.

Defiende que los traductores al latín de este herbario no siempre están de acuerdo unos con otros, y esto da lugar a problemas de interpretación, dependiendo de la traducción que se consultara. Para resolver este problema, Montigiano aporta su traducción «in lingua fiorentina»:

Il perchè sperand'io che el fare la lingua più agevole, e che el ritrovare più che si può e veri sensi dell'autore, lasciando a gli altri le loro dispute grammaticali, possi esser cagione di maggior diligentia nel ricercarle, e più sicurtà nell'usarle³².

Esta necesidad de publicar en italiano es compartida por sus predecesores en la traducción de esta obra. En la edición italiana de 1555, Pietro Andrea Mattioli destaca la necesidad de dar a conocerla en la lengua que usan los profesionales de la salud, como médicos y boticarios, que desconocen el latín:

Imperoché havendo già per avanti avertito a i grandi, infiniti et vituperiosi errori che si facevano in Italia nelle spetiarie e da i medici malperiti in questa materia, e parimente dagli spetiali, in danno e pericolo grande della vita degli huomini, desideroso di far prova se col mio studio potessi soccorrere a cotali e cotanti errori e, considerando che nelle spetiarie nostre d'Italia pochi veramente sono gli spetiali che intendono latino, presi la cura d'interpretare in lingua volgare italiana Dioscoride Anazerbeo, greco e antichissimo scrittore, e nel trattare l'istoria e la facultà dei semplici facilmente principe di tutti gli altri³³.

Las traducciones a otras lenguas europeas se sucedieron rápidamente. El primer traductor al español de esta obra fue Andrés Laguna, y la dedicó a Ruy Gómez de Silva, conde de Melito y camarero mayor del entonces rey de Inglaterra, Felipe II. Admitió que, cuando todas las lenguas europeas tenían ya versiones en lengua

29. Cochrane, 2013; Greco, 2020.

30. Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale*, fol. 2r.

31. Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale*, fol. 2r.

32. Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale*, fol. 2v.

33. Mattioli, *I discordi di M. Pietro Andrea Matthioli*, fol. 3r.

vernácula del Dioscórides, el español aún no la tenía «o por nuestro descuido o por alguna siniestra constelación»³⁴. Por esta misma razón decidió traducir del griego original al español, con comentarios propios e ilustraciones «sacadas a imitación de las vivas y naturales»³⁵, y tomó como referencia la edición de Mattioli:

Sirviéronme no poco este trabajo tan importante los comentarios de Andreas Mathiolo senés, médico excelente de nuestros tiempos, el cual con increíble destreza trasladó el mismo Dioscórides en lengua toscana³⁶.

Estas ilustraciones son las mismas que usa Mattioli en su edición de 1554, como el propio Laguna admitió en los comentarios finales al lector:

De lo más de lo susodicho, con los apellidos de aquellas plantas que suelen hallarse en la Europa, dimos juntamente sus figuras y propias formas, para que por ellas pudiesse conocer cada uno las bivas quando las tuviesse delante. Para lo qual, hezimos diligentemente esculpir todas aquellas figuras de nuestro amigo Andreas Mathiolo, que fueron bien entendidas y sacadas al natural de las verdadera, por quanto no podían mejorarse, a las quales añadimos otras muchas debuxadas por nuestra industria, de aquellas que conocimos por la campaña³⁷.

Pero ¿por qué dedicó Marc'Antonio Montigiano su obra a Cosimo de' Medici? El propio Montigiano aclara en su dedicatoria que la relación que lo unía a la familia Medici no es solamente la gratitud por el mecenazgo de sus obras, como la traducción del Dioscórides, sino que era médico personal de la familia:

Le quali fatiche, quali elle sieno, io presento alla E. V. non solamente per essergli stato sempre deditissimo servitore e medico della eterna e invittissima memoria di suo padre³⁸.

Destaca que una obra de este calado y utilidad merece un príncipe a quién dedicarla.

Ma ancora perchè a un dottissimo Dioscoride se gli conviene uno illustrissimo príncipe, e perchè quelli che si son dilettrati delle lettere d'ogni loro utile, e honore o grande o piccolo chei sia, ne restano alla nobilissima casa de Medici debitori in perpetuo³⁹.

34. Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazerbeo*, fol. 2v.

35. Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazerbeo*, fol. 2v.

36. Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazerbeo*, fol. 2v.

37. Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazerbeo*, fol. 312v.

38. Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale*, fol. 2v.

39. Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale*, fol. 2v.

Esto muestra que las dedicatorias no solo eran un agradecimiento al noble que financiaba el libro, sino que dignificaban las obras mismas. De la misma manera se dignifica a los dedicatarios con obras de altísimo valor y, como hemos dicho anteriormente, utilidad. El autor deja clara cuál es la importancia de esta obra, y repite continuamente que es «reputata», «utile e necessaria»⁴⁰.

CONCLUSIONES

En todas estas ediciones del Dioscórides destaca la necesidad, no solamente de escribir en lengua vernácula, el italiano, o el español en el caso de Laguna, sino de escribir sobre ciencia (salud, medicina, botánica) y difundirla. Se muestra que hay un público, profesional o no, que tiene interés y necesita acceder a estas obras en su lengua materna. Esto confirma, además, que estaba cambiando la lengua de referencia en la cultura a mediados del siglo xvi.

Estas obras fueron dedicadas a personajes tan ilustres de la Toscana renacentista como la marquesa Argentina Rangona, escritora ilustrada, o el duque de Florencia, Cosimo de' Medici, o a Rui Gómez da Silva, noble de la corte de Felipe II, lo que demuestra que las obras de tipo científico eran de interés tanto para hombres como para mujeres.

Todo esto nos permite concluir que ser dedicatario de las ediciones toscanas del Dioscórides en el siglo xvi era motivo de orgullo y una distinción social, y tanto nobles como reyes estaban interesados en que un libro tan prestigioso llevara su nombre.

ANEXO

Marc'Antonio Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale, tradotto in lingua fiorentina*, Firenze, Bernardo Giunta, 1547.

Edición de la dedicatoria de Marc'Antonio Montigiani a Cosimo de' Medici
[fol. 2r]

Allo Illustrissimo et Invittissimo duca di Firenze, il duca Cosimo de Medici, Marcantonio Montigiani Sangimignanese. Salute e perpetua felicità.

Molte sono le cagioni e a mio giuditio non vane illustrissimo invittissimo signor duca, le quali m'hanno persuaso esser cosa non solamente lodevole, quant' che anchora utile e necessaria, il ridurre in lingua fiorentina la storia delle piante, degli animali, de minerali, e de veleni, per quanto all'uso medicinale appartengono, scritta da Pedacio Dioscoride Anazarbeo nella sua nativa lingua greca da Plinio, e da più altri latini in latina, e da Serione e Avicena, arabi, in araba. I quali, havendo considerato la nobiltà e secreti della natura, nascosti in fiori, foglie, semi, barbe, pietre, legni, e da gli huomini con lunga osservazione e gran diligenza ritrovati, e da Dioscoride

40. Montigiano, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale*, fol. 2r.

in questa lodatissima opera messi insieme. E per ordine compartiti, l'hanno merita-
mente reputata degna delle loro fatiche e pregio honorato, e eterno de i nomi loro,
e impresa alla salute humana, utile e necessaria. Il perchè forse alcun di lor l'imitò,
e altri lo tradusseno. La onde fidatomi del giudicio di questi così eccellenti huomini
a lor imitatione, ho la medesima opera // [fol. 2v] con quello studio e diligenza che
m'è stata possibile ridotto in lingua fiorentina (quantunque io molto fussi e dalla
cura familiare, e nello officio del medico divertito), hammi anchora a questa opera
accreciuto la voglia, el non mi parere, che gli scrittor latini havessino arrivato al fine
della utilità della storia, non solamente per esser quegli che hanno a cognoscere e
preparare le medicine huomini non di molte lettere. Quanto anchora che i medesimi
traduttori, l'hanno si diversamente tradotta e con tanti dispareri l'uno con l'altro, che
non si può stiettamente ritrovare la vera sententia, in modo che le cose per questo
son fatte al cognoscer difficili e all'usarle, pericolose. Il perchè sperand'io che el fare
la lingua più agevole, e che el ritrovare più che si può e veri sensi dell'autore, lascian-
do a gli altri le loro dispute grammaticali, possi esser cagione di maggior diligentia
nel ricercarle, e più sicurtà nell'usarle. Non ho voluto mancar di tradur questa storia,
e a comune utilità publicarla. Se adunque io harò conseguito quel che l'animo mio
desirava, mi sia cosa gratissima. Se no, quei che verranno poi, potranno a miei
mancamenti supplire. Le quali fatiche, quali elle sieno, io presento alla E. V. non
solamente per essergli stato sempre deditissimo servitore e medico della eterna e
invittissima memoria di suo padre. Ma ancora perchè a un dottissimo Dioscoride se
gli conviene uno illustrissimo principe, e perchè quelli che si son dilettrati delle lettere
d'ogni loro utile, e honore o grande o piccolo chei sia, ne restano alla nobilissima
casa de Medici debitori in perpetuo. Perchè, essendo venute quelle // [fol. 3r] per la
malignità de tempi invilissimo pregio, e quasi all'ultimo lor fine, miseramente ridotte
furono dal Magnifico Cosimo soccorse, e con a sua liberalità in breve tempo alla
lor dignità ristituite. In modo che si può meritamente chiamarlo, non meno delle
lettere, che della patria, padre. La V. E. adunque la quale con l'altre sue grandezze,
ritiene il suo famoso e generoso nome, accetti queso Dioscoride, e con liete e ho-
neste accoglienze el riceva accioche sotto la protezione di quella, possa per tutto
manigestarsi. Alla quale io anchora fedelissimo servitore mi raccomando.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adriani, Marcello Virgilio, *Pedacii Dioscoridae Anazarbei De medica materia libri sex / interprete Marcello Virgilio ... cu[m] eiusde[m] annotationibus*, Florencia, Filippo Giunta, 1518.

Affò, Ireneo, *Memorie degli scrittori e letterati parmigiani raccolte dal padre Ireneo Affò, minor osservante bibliotecario di S. A. R., profess. onor. di storia nella R. università e socio della R. accad. delle belle arti in Parma*, Tomo 4, Parma, Stamperia Reale, 1793.

Barbaro, Ermolao, *Pedacii Dioscoridis Anazarbei De medicinali materia ab eodem Barbaro latinitate primum Donati libri quinque*, Venecia, Giovanni de Gregori, 1516.

- Boatteri, Pietro Giovanni, *Serie cronologico-storica de' vescovi della chiesa d'Asti*, Asti, Stampatori Zucconi e Massa, 1807.
- Buccio, Domenico, *Questia medicinalia IIII, iuxta Hippocratis Galeni e probatissimorum medicorum sententiam strenue discussa, accesserunt Marci Anotnii Montisiani... Quaestiones medicinales XXVIII*, Lovaina, Sébastien Honorat, 1555.
- Cochrane, Eric, *Florence in the Forgotten Centuries, 1527-1800*, Chicago, Chicago University Press, 2013.
- D'Abano, Pietro, *Notandum q[ue] libri Dioscorides dicti duplex ... / cum annotationibus Petri de Abano*, Colle (Italia), Johannes Medemblich, 1478.
- Da Longiano, Fausto, *Dialogo del Fausto da Longiano, del modo de lo tradurre d'una in altra lingua secondo le regle mostrate dal Cicerone*, Venecia, Giovanni Griffò, 1556.
- Daenens, Francine, «Donne valorose, eretiche, finte sante. Note sull'antologia giottina del 1548», in *Per lettera. La scrittura epistolare femminile tra archivio e tipografia. Secoli xv-xvii*, ed. Gabriella Zarri, Roma, Viella, 1999, pp. 181-207.
- Ferri, Sara, *Pietro Andrea Mattioli. La vita. Le opere*, Perugia, Quattroemme, 2001.
- Frati, Carlo, *Lettere di Girolamo Tiraboschi al padre Ireneo Affò. Tratte da' codici della Biblioteca Estense di Modena e della Palatina di Parma*, Modena, Vincenzi e nipoti, 1895.
- Gesner, Konrad, *Historia plantarum et vires ex Dioscoride*, Paulo Aeineta, Basilea, Robert Winter, 1541.
- Greco, Gaetano, *Storia del Granducato di Toscana*, Brescia, Morcelliana, 2020.
- Laguna, Andrés, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, Amberes, Juan Latio, 1555.
- Lando, Ortensio, *Lettere di molte vaolorose donne*, Venecia, Gabriel Giolito de Ferrari, 1548.
- Mattioli, Pietro Andrea, *Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo Libri cinque della historia, & materia medicinale tradotti in lingua uolgare italiana da m. Pietro Andrea Matthiolo sanese medico*, Venecia, Niccolò Bascarini, 1544.
- Mattioli, Pietro Andrea, *I discordi di M. Pietro Andrea Matthioli, medico senese, ne i sei libri della materia medicinale di Pedacio Dioscoride Anazarbeo. Con i veri ritratti delle piante e de gli animali, nuovamente aggiuntivi dal medesimo*, Venecia, Vincenzo Valgrisi, 1555.
- Mattioli, Pietro Andrea, *I discorsi di M. Pietro And. Matthioli sanese, medico del serenissimo principe Ferdinando Archiduca d'Austria et c. ne i sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo della Materia Medicinale*, Venecia, Vincenzo Valgrisi, 1559.

- Mattioli, Pietro Andrea, *Liber de morbo Gallico in quo diversi celeberrimi in tale materia scribentes, medicine continentur auctores videlicet*, Venecia, Giovanni Padovano y Venturino Ruffinelli, 1535.
- Mattioli, Pietro Andrea, *Petri Andreae Matthioli senensis, serenissimi Principis Ferdinandi Archiducis Ausriae etc. medici. Commentarii secundo aucti in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Medica Materia*, Venecia, Vincenzo Valgrisi, 1558.
- Montigiano, Marc'Antonio, *Dioscoride Anazerbeo della Materia Medicinale, tradotto in lingua fiorentina*, Florencia, [Bernardo Giunta], 1547.
- Montigiano, Marc'Antonio, *Marciantonii Montisiani Geminianensis De sanguinis missione in morbo laterali conlusiones*, Florencia, [Lorenzo Torrentino], 1556.
- Montigiano, Marc'Antonio, *Quaestiones medicinales adversus nonnullos antiquos, et nostrae aetatis médicos*, Venecia, Alessandro Brucioli, 1546.
- Muñoz Benavent, María, «Una carta inèdita del metge i botànic Pietro Andrea Mattioli (segle xvi)», *Afers. Fulls de recerca i pensament*, 79, 2014, pp. 839-845.
- Pezzini, Serena, «Dissimulazione e paradosso nelle *Lettere di molte valorose donne* (1548) a cura di Ortensio Lando», *Italianistica*, XXXI, 2002, pp. 67-83.
- Ruel, Jean, *Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinq[ue]; de virulentis animalibus et venenis cane rabioso, et eorum notis ac remediis libri quatuor*, Joanne Ruellio Suessionensi interprete, Ginebra, Heinrich Stephan, 1516.